

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : (chDoubs)  
Responsable du corpus : Martin Glessgen  
Édition de la charte : -

## chDoubs051

Édition critique
------------------

**1254, 23 juin.**

*Type de document:* Charte: mise en gage.

*Objet:* Engagement fait à Alis, comtesse palatine de Bourgogne, par Jean dit de Montferrand, seigneur de Grandfontaine, de sa «ville» et de sa seigneurie de Grandfontaine. Alis avait donné sa caution à Odet, son prévôt de Saint-Aubin, pour 63 livres d'estevenants payables en trois ans, prix du cheval que Jean avait acheté à Odet.

*Auteur:* Jean dit de Montferrand, seigneur de Grandfontaine.

*Sceau:* Prieur de Jouhe.

*Bénéficiaire:* Alis, comtesse palatine de Bourgogne.

*Autres Acteurs:* Odet, son prévôt de Saint-Aubin.

*Support:* Parchemin jadis scellé sur simple queue.

*Lieu de conservation:* AD Doubs, B 453 (Grandfontaine).

*Édition antérieure:* M. Lefèvre, 1975, Les plus anciennes chartes en langue française conservées dans le département du Doubs, n° 51.

## Transcription de la charte

**1** Je, Jehans diz de Mont Ferrant, sires de Grant Fontaine, **2** fai savoir à toz cex qui verrunt cestes \2 presentes lettres **3** que, come noble dame Alys, contesse palatine de Bourgoigne, m'ait aplagié en la main \3 Odet, son prevost de Saint Aubin, sexante *et* trois livres d'estevenens, les quex sexante *et* trois livres \4 j'ai promis à-paier à devant dit Odet à la prochaine Mi Kareime qui vint ·XXI. lb., *et* de cele \5 Mi Kareime en un ant autres ·XXI. lb., *et* de cele autre Mi Kareime en un autre ant \6 les autres ·XXI. lb., por un cheval le quel j'ai acheté du devant dit Odet, **4** j'ai mis *et* enloié \7 en la main à la devant dite contesse palatine de Bourgoigne ma ville de Grant Fontaine *et* \8 ce que j'ai en la segnorie *et* el territoire de cele ville, jusque à tant que je l'aie mise en \9 pais de la devant dite plagerie *et* gardee de damage, se aucuens damage <sup>[1]</sup> li en venoit· **5** En \10 tesmoignage de ceste chose, j'ai baillies à la devant dite contesse cestes presentes lettres \11 saellees du seaul au religious priour de Joe· **6** Ce fu fait en l'ant de l'Encarnacion Jhesu \12 Crist qui corroit *per* mil *et* dous cenz *et* cinquante *et* quatre, la veille de la Nativité \13 saint Jeham Baptiste·

---

### Notes de transcription

<sup>[1]</sup> Rature. Peut-être faut-il lire *domeage* ou *domeige*.